

240/6
Leist (Holland) March 28 1949
Regentesselaan 8

Lieber Genosse Weiland

Anbei schicke ich die mir zugesandten Blätter der Uebersetzung; nur das letzte Blatt 38 habe ich behalten damit ich den richtigen Anschluss an die nächste Sendung haben werde. Es hat etwas länger gedauert weil ich zugleich ein Stück französische Uebersetzung zu korrigieren hatte (Und daneben wird der Hauptteil meiner Zeit noch immer mit dringenden astronomischen Arbeiten ausgefüllt, zu deren Erledigung ich trotz meiner Pensionierung mich verpflichtet habe). Aber für Ihre Uebersetzungsarbeit können Sie ja auch nicht über unbeschränkte Zeit verfügen. Sie werden mit dem 2. Teil "Der Kampf" wohl schon einen Anfang gemacht haben; aber ^{Vorlage} ~~das~~ ^{MS} für die weiteren Teile werden Sie wohl noch nicht benötigen. Daran möchte ich die folgende Ueberlegung anknüpfen. Haben Sie schon eine feste Verständigung mit einem Verleger? Früher schrieben Sie darüber als sei das eine leichte Sache, als ob eine Anzahl Verleger alle hungrig nach Manuskripten herumständen. Ich vermute dass das nur ein zeitweiliger Schein war; bürgerliche Autoren werden sie schon reichlich mit Stoff versorgen; gegen Klassenkampf-Material werden sie wohl etwas argwöhnisch und Bedenklich stehen, es sei denn dass man einen links-gerichteten sozialistischen Verleger hätte. Weil die Arbeit der Uebersetzung der übrigen Teile viel Zeit nehmen wird, und weil man doch auf der Stelle, so rasch wie möglich, gutes Propaganda material unter die Arbeiter bringen möchte, — da auch mit einer Konsolidierung der Wirtschaft die Massen selbst konservativer gesinnt werden — wäre es da vielleicht zweckmässig die beiden ersten Abschnitte I Das Ziel, II Der Kampf, gesondert als "erster Teil" herauszugeben, dem ~~später~~, sobald sie fertig sind, ^{die anderen Abschnitte} ~~das~~ ^{der} zweite Teil folgen könnten. Dabei ist zu bedenken, dass dieser erste Teil die wesentlichen Fragen der Praxis behandelt, dasjenige was jeder Arbeiter kennen sollte; während der zweite Teil die politischen und geistigen Bedingungen, die historische Entwicklung der Bourgeoisie und des Klassenkampfes darlegt, also was zum tieferen Verständnis notwendig ist, und die Darstellung des proletarischen Befreiungskampfes erst abrundet, zu einem Ganzen macht. Während das Ganze also dazu dienen soll, allem

denjenigen Arbeitern und Sozialisten Orientierung zu bringen, die mit Interesse
suchen ihre Gedanken zu klären, sollte der erste Teil ein Objekt der Massen-
verbreitung sein. Überlegen Sie selbst was Ihnen in Rücksicht auf die
Verhältnisse am zweckmässigsten erscheint.

Mit besten Grüßen

Ihr ergr.

Ant. Pannekoek

Sie schreiben immer das Unternehmen, während ich aus alter Zeit nur die Unternehmung erinnere.
Ist das in der modernen Zeit das übliche Wort geworden?